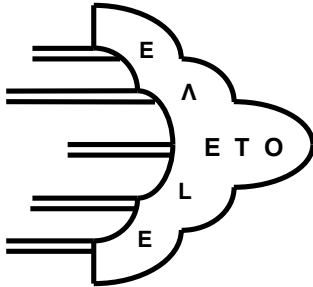


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6949573108

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.138 Μάιος – Ιούνιος 2016

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά

## Η Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ διεξήχθη στις 14 Ιουνίου 2016

Η Γενική Συνέλευση των μελών της ΕΛΕΤΟ διεξήχθη κανονικά στις 14 Ιουνίου 2016, ημέρα Τρίτη και ώρα 18.00-21.00, σε αίθουσα (και εφέτος) του φιλόξενου **Ελληνοβρετανικού Κολλεγίου** (Ρεθύμνου 2, Αθήνα).

Πρόεδρος της Γενικής Συνέλευσης εξελέγη και πάλι ο «εκ παραδόσεως» πρόεδρος των γενικών συνελεύσεων **Παναγιώτης Βαρλάς**, ο οποίος και διηύθυνε – όπως κάθε φορά – άψογα τις εργασίες.

Ο Γενικός Γραμματέας **Γιώργος Τσιάμας** και ο Πρόεδρος **Κώστας Βαλεοντής** παρουσίασαν τα πεπραγμένα του 2015, για το Διοικητικό Συμβούλιο ο πρώτος και για το Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ) ο δεύτερος· η Βοηθός Ταμιά **Πηνελόπη Παπαδοπούλου** παρουσίασε τον οικονομικό απολογισμό του 2015, τον οικονομικό απολογισμό του 10<sup>ου</sup> Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» και τον προϋπολογισμό του 2016 και ο πρόεδρος της Ελεγκτικής Επιτροπής **Σπύρος Βουλόδημος** διάβασε την έκθεση της Ελεγκτικής Επιτροπής. Διανεμήθηκαν φωτοαντίγραφα όλων των κειμένων και η ΓΣ ενέκρινε ομόφωνα τα πεπραγμένα και τους απολογισμούς.

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ [ιστοσελίδα: «Άλλες εκδηλώσεις» (<http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>)] έχουν αναρτηθεί (όπως κάθε φορά) η επιστολή σύγκλησης, ο απολογισμός του ΔΣ, ο απολογισμός του ΓΕΣΥ και ο κατάλογος των συμμετασχόντων μελών.

Με την ευκαιρία της Γενικής Συνέλευσης και την τακτοποίηση των συνδρομών των παρόντων μελών, συντάχθηκε και αναρτήθηκε ο τρέχων **Κατάλογος των ενεργών μελών της ΕΛΕΤΟ**. ([http://www.eleto.gr/download/Members/ListOfActiveMembers\\_GR.pdf](http://www.eleto.gr/download/Members/ListOfActiveMembers_GR.pdf))

Σύμφωνα με το καταστατικό, τα μέλη που οφείλουν συνδρομές πέραν των τριών ετών θεωρούνται **αδρανή μέλη** και δεν συμπεριλαμβάνονται στον Κατάλογο των ενεργών μελών.

το Διοικητικό Συμβούλιο

## EL-Term: Η ελληνική βικισελίδα στην διοργανική ορολογική ιστόθυρα EurTerm της ΕΕ

Η ΕΛΕΤΟ ανταποκρίθηκε στην πρόταση της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (TermCoord), μερίμνη της οποίας οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ είναι πλέον διαθέσιμοι σε όλο το μεταφραστικό προσωπικό της ΕΕ μέσω της **EL-Term**, της ελληνικής βικισελίδας της διοργανικής ορολογικής ιστόθυρας της ΕΕ **EurTerm** (<https://webgate.ec.europa.eu/efpifis/wikis/pages/viewpage.action?pageId=143706131>)

Συγκεκριμένα, μέσω της βικισελίδας αυτής, επιτυγχάνεται πρόσβαση

- στις Βάσεις όρων της ΕΛΕΤΟ (<http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>)
- στα Λεξικά και Γλωσσάρια (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>) και
- στο Αγγλοελληνικό Γλωσσάριο Όρων «Όροι στα Φόρα» (<http://www.eleto.gr/gr/TermsOnFora.htm>)

K.B.

## Η Μεταφραστική Μνήμη (DGT-TM) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της ΕΕ διατίθεται στο κοινό

Όπως ανακοινώθηκε από το Γραφείο Αθηνών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής:

«Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαθέτει στο κοινό τη **Μεταφραστική Μνήμη (DGT-TM)** της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης. Πρόκειται για την ανανεωμένη έκδοση του 2016 που περιλαμβάνει 100 εκατ. μεταφραστικές μονάδες ή 1,65 δισ. λέξεις με το «κοινοτικό κεκτημένο» στις 24 επίσημες γλώσσες συμπεριλαμβανομένων και των ελληνικών. Διατίθεται από το Κοινό Κέντρο Ερευνών (ΚΚΕρ) στη διεύθυνση: <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-e-technologies/dgt-translation-memory>. ή μέσω της πύλης της ΕΕ για τα ανοικτά δεδομένα στη διεύθυνση: <http://open-data.europa.eu>.

*Περισσότερες πληροφορίες: Παναγιώτης Αλεβαντής, DGT-ATHENS@ec.europa.eu (τηλ. 210-7272-133, κιν. 69-7428-9919).*»

K.B.

**OROGRAMMA No 138, May – June 2016,**  
ISSN 1106-1073  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Syngrou Ave. 63, GR-11745 ATHENS GREECE



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το Infoterm (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Κροατική Ιστόθυρα Ορολογίας (Croatian Terminology Portal: [http://struna.ihij.hr/en/about/?utm\\_source=EAFT-AET&utm\\_campaign=16c178f19b-EAFT\\_Newsletter\\_61\\_EN&utm\\_medium=email&utm\\_term=0\\_da1950f450-16c178f19b-27178585](http://struna.ihij.hr/en/about/?utm_source=EAFT-AET&utm_campaign=16c178f19b-EAFT_Newsletter_61_EN&utm_medium=email&utm_term=0_da1950f450-16c178f19b-27178585))
2. Επιγραφμικό λεξικό της Termcat με τις κατασημάνσεις των ειδών πεταλούδας που υπάρχουν στα εδάφη όπου ομιλείται η καταλανική, (<http://termcat.us10.list-manage2.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=dde8a9fbeb&e=f7b56cb749>)
3. Επιγραφμικό λεξικό Consulteca της TERMCAT ([http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/207/Presentacio/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/207/Presentacio/))
4. Δημοσίευση από την Termcat της συλλογής *Terminologia de les curses populars* ('Terminology of Popular Races')
5. Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας 2016 (International Terminology Summer School 2016 – early bird registration) που θα λειτουργήσει από 11 ως 15 Ιουλίου 2016 στη Βιέννη. (<http://termcat.us10.list-manage.com/track/click?u=7cd8149438b3eb88893ce2987&id=fd8ba919d6&e=f7b56cb749>)
6. Παγκόσμιο Συνέδριο Φιλοσοφίας «Αριστοτελική Φιλοσοφία», Αθήνα, 10–20 Ιουλίου 2016. (<http://www.wcp2016.gr/>)
7. Ετήσια Σύνοδος των Μεσογειακών Επιμελητών και Μεταφραστών (METM16) στις 13–15 Οκτωβρίου 2016 στην Ισπανία (Mediterranean Editors and Translators Annual Meeting, Centre Tarraconense "El Seminari", Tarragona, Spain. <http://www.metmeetings.org/en/presentation:802>)
8. Συνέδριο *Terminology at the Beginning of the New Century: Theoretical and Practical Aspects* (TBNC-2016), 15-16 Σεπτ., 2016, Rivne, Ουκρανία.
9. Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Φόρουμ «Μετάφραση για την Ευρώπη», Βρυξέλλες, 27 και 28 Οκτωβρίου 2016. Το φετινό θέμα είναι «Adapt and thrive: changes in the world of translation technologies». ([http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating\\_europe/documents/tef\\_2016/tef\\_2016\\_call\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/translating_europe/documents/tef_2016/tef_2016_call_en.pdf))
10. 14<sup>ο</sup> Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο WordWorld 2016 «Προβλήματα της ουκρανικής ορολογίας» 29 Σεπτ. 2016 έως 1 Οκτωβρίου 2016, L'viv, Ουκρανία (XIV International Scientific Conference "Problems of Ukrainian terminology" (WordWorld 2016), Polytechnic National University L'viv (Ukraine) from September 29 to October 1, 2016).
11. 8<sup>η</sup> Σύνοδος Κορυφής για την Ορολογία (VIII EAFT Summit, 14-15 Νοεμβρίου 2016, Luxembourg, Luxembourg ([http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t\(EAFT\\_Newsletter\\_68\\_EN\)](http://termcoord.eu/events/eaft-summit-2016/?ct=t(EAFT_Newsletter_68_EN)))
12. Εργομήγυρη Journée d'étude TOTh, 25 Νοεμβρίου 2016, Université Sorbonne-Paris-Cité (Paris-Diderot) με θέμα La néologie en terminologie (<http://www.porphyre.org/workshop-toth/2016>)
13. Συνέδριο «2016 Federated Conference on Computer Science and Information Systems (FedCSIS)», Gdansk, Poland, 11-14 September, 2016 ([www.fedcsis.org](http://www.fedcsis.org)) και [www.ieee.org](http://www.ieee.org): <http://tinyurl.com/FedCSIS-on-IEEE-2016>)

K.B.

[http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014\\_Actes.pdf?ct=t\(EAFT\\_Newsletter\\_70\)](http://www.termcat.cat/docs/AET/Pdf/VII-Cimera-AET-2014_Actes.pdf?ct=t(EAFT_Newsletter_70)),

ενώ έντυπα αντίτυπα θα διανεμηθούν στα μέλη της EAFT τα οποία θα συμμετάσχουν στην 8<sup>η</sup> Σύνοδο Κορυφής, που θα γίνει τον Νοέμβριο 2016, στο Λουξεμβούργο (Βλέπε Συνέδρια).

K.B.



## Γλωσσάριο γλωσσολογικών όρων στο Ίντερνετ

Ο υπερένδεσμος για το *Γλωσσάριο γλωσσολογικών όρων* που έστειλε στο Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ) ο γλωσσολόγος **Γιώργος Ξυδόπουλος**, Αναπληρωτής Καθηγητής Γλωσσολογίας, στο Τμήμα Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Πατρών και μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ, είναι:

<http://users.uoi.gr/gjxydo/lexicon/glossary.html>

K.B.



## backronym: → αντακρώνυμο Μια απόφαση του 2010 που δεν είχε δημοσιευτεί στο Ορόγραμμα

Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, στο έγγραφο της 369-Σ126 (2-7-2010), εξέτασε το θέμα της έννοιας «**backronym**» και του αντίστοιχου όρου. Δίνεται παρακάτω το σκεπτικό και η απόφασή της, η οποία στη συνέχεια υποβλήθηκε στην επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 και τέλος δίνεται η απόφαση της ΤΕ21.

### ΣΚΕΠΤΙΚΟ

Ορισμός της έννοιας «**acronym** – ακρώνυμο» (ΕΛΟΤ 561-1):

**ακρώνυμο** (< *άκρο* + *όνυμα/όνωμα*)

**συντομομορφή** που σχηματίζεται από τα αρχικά γράμματα των συστατικών στοιχείων της πλήρους μορφής της **κατασήμενσης** ή από συλλαβές της πλήρους μορφής και προφέρεται συλλαβικά

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Παραδείγματα ακρωνύμων: *ΟΤΕ /οτέ/* (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος), *ΑΣΕΠ /ασέπ/* (Ανώτατο Συμβούλιο Επιλογής Προσωπικού), *ΤΑΧΥΚΩΔ /ταχικόδ/* (ταχυδρομικός κώδικας), *ΥΠΕΧΩΔΕ /ιπεχοδέ/* (Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημόσιων Έργων).

Ορισμός της έννοιας «**backronym**»:

**backronym** (σύμμιγμα από τις λέξεις **back** και **acronym**)

πολυλεκτική κατασήμενση (σύμπλοκος όρος) από την οποία προκύπτει ως **ακρώνυμο** δεδομένη λέξη

Εάν τη **συντόμηση** της **ακρωνυμίας** παραστήσουμε με την (υπό ευρείαν έννοια) «συνάρτηση» **f** έχουμε:

**f** (*πλήρες όνομα*) = **ακρώνυμο** ή

**f** (*πληρώνυμο*) = **ακρώνυμο**

η **αντίστροφη** συνάρτηση είναι η **ανάπτυξη**:

**f<sup>-1</sup>** (*ακρώνυμο*) = **πλήρες όνομα, πληρώνυμο**

Με την **αντίστροφη** συνάρτηση **f<sup>-1</sup>** γίνεται **αντιστροφή** της ενέργειας της συντόμησης και **επιστροφή** σε μία επιλεγμένη πλήρη μορφή (πλήρες όνομα, πληρώνυμο).

Η λειτουργία γίνεται **προς τα πίσω** με την επινόηση λέξεων τμήματα των οποίων μπορούν να σχηματίσουν το **ακρώνυμο**.

Για λόγους συνέπειας, το δεύτερο συνθετικό του αναζητούμενου όρου θα είναι το **όνυμα/όνωμα**, το οποίο στη σύνθεσή του γίνεται **-ώνυμο**.

### Προτάσεις που εξετάστηκαν:

**backronym** → **οπισθώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **όπισθ-εν** και **όνυμα /όνωμα**)

**αντιακρώνυμο /αντακρώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **αντι** και **ακρώνυμο**)

**αντιστροφώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **αντιστροφ-ή** και **όνυμα /όνωμα**)

**επιστροφώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **επιστροφ-ή** και **όνυμα /όνωμα**)



## Έχουν εκδοθεί τα Πρακτικά της 7<sup>ης</sup> Συνόδου Κορυφής για την Ορολογία

Τα Πρακτικά της 7<sup>ης</sup> Συνόδου Κορυφής για την Ορολογία της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT), με θέμα "How does social networking affect terminology work?", έχουν εκδοθεί ως ηλεκτρονικό αρχείο που έχει αναρτηθεί στην ιστοσελίδα της Termcat:

### Απόφαση της Ομάδας ΤΕ48/ΟΕ1 που υποβλήθηκε στην Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21:

**backronym** → **οπισθώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **όπισθ-εν** και **όνυμα /όνομα**)  
**αντακρώνυμο /αντακρώνυμο** (σύνθεση των λέξεων **αντι** και **κρώνυμο**)

### Απόφαση της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (85<sup>η</sup> Συνεδρίαση, 15/7/2010)

Η Επιτροπή ΤΕ21 επέλεξε την απόδοση:

**backronym** → **αντακρώνυμο**

Πληρέστερος ορισμός του «**αντακρώνυμο**»:

<p><b>αντακρώνυμο</b>  <b>πολυλεκτική μορφή</b> από την οποία προκύπτει ως <b>ακρώνυμο</b> δεδομένη λέξη</p> <p>ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1 – Η <b>πολυλεκτική μορφή</b> μπορεί να είναι <b>πολυλεκτικός όρος</b> ή <b>φράση</b>.</p> <p>ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2 – Η δεδομένη λέξη μπορεί, η ίδια, να είναι <b>συντομομορφή</b> (ακρώνυμο, ακρικόλεξο, συντομογραφία, ...)</p> <p>ΣΗΜΕΙΩΣΗ 3 – Στην περίπτωση που η δεδομένη λέξη είναι ήδη <b>ακρώνυμο</b> η αντίστοιχη <b>πλήρης μορφή</b> είναι το πρωταρχικό, και φυσικά το μόνο ορθό, <b>αντακρώνυμο</b> της.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Παραδείγματα (ελληνικά και αγγλικά):

#### Σοβαρά, ορθά:

Φιλίππου Αδελφοί Γαλακτοκομικά Επιχειρήσεις ← **ΦΑΓΕ** (< φάγε)  
 Πανεργατικό Αγωνιστικό Μέτωπο ← **ΠΑΜΕ** (< πάμε)  
 Λαϊκός Ορθόδοξος Συναγερμός ← **ΛΑΟΣ** (< λαός)  
 Client-server Open Development Environment ← **CODE** (code)  
 European Radio MESSaging System ← **ERMES** (Hermes)

#### Σοβαρά, εσφαλμένα:

Σύνδεσμος Ελλήνων Βιομηχάνων ← **ΣΕΒ** (Σύνδεσμος Ελληνικών Βιομηχανιών)

International Standards Organization ← **ISO** (International Organization for Standardization)

#### Διασκεδαστικά:

Δεν Έχουμε Ηλεκτρικό ← **ΔΕΗ** (Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού)

Ούτε Τηλέφωνο Έχουμε ← **ΟΤΕ** (Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος)

Έχουμε Όμως Τουρισμό ← **ΕΟΤ** (Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού)

Όταν Έχουμε Σχολείο Βαριέμαι ← **ΟΕΣΒ** (Οργανισμός Εκδόσεως Σχολικών Βιβλίων)

It Still Does Nothing ← **ISDN** (Integrated Services Digital Network)

K.B.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ

### 1. Όροι από το ΕΛΟΤ EN ISO/IEC 9001

Όροι από το γλωσσάριο του προτύπου ΕΛΟΤ EN ISO/IEC 9001 (στο οποίο συνέβαλε και η ΕΛΕΤΟ):

<b>awareness</b>	<b>ενημερότητα<sup>2</sup>, επίγνωση*, ευαισθητοποίηση</b>
<b>be aware of</b>	<b>έχω επίγνωση</b>
<b>benchmarking</b>	<b>συγκριτική αξιολόγηση, αρεϊκρίνηση</b>
<b>breakthrough change</b>	<b>καταλυτική αλλαγή</b>
<b>burnout</b>	<b>επαγγελματική εξουθένωση</b>
<b>burnout prevention</b>	<b>πρόληψη της επαγγελματικής εξουθένωσης</b>
<b>compatibility</b>	<b>συμβατότητα</b>
<b>continual improvement</b>	<b>συνεχής βελτίωση</b>
<b>contractual obligations</b>	<b>συμβατικές υποχρεώσεις</b>

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

<sup>2</sup> Οι όροι που φέρουν αστερίσκο (\*) έχουν προστεθεί από το ΓΕΣΥ.

<b>control of changes</b>	<b>έλεγχος μεταβολών</b>
<b>customer communication</b>	<b>επικοινωνία με τους πελάτες</b>
<b>customer focus</b>	<b>εστίαση στον πελάτη</b>
<b>customer satisfaction</b>	<b>ικανοποίηση πελατών</b>
<b>disposition</b>	<b>απόθεση, τελική διάθεση</b>
<b>effectiveness</b>	<b>αποτελεσματικότητα</b>
<b>evidence-based decision making</b>	<b>λήψη αποφάσεων βάσει τεκμηρίων</b>
<b>external provider</b>	<b>εξωτερικός πάροχος</b>
<b>hardware</b>	<b>υλισμικό</b>
<b>intangible product</b>	<b>άυλο προϊόν</b>
<b>intended results</b>	<b>επιδιωκόμενα αποτελέσματα</b>
<b>interested party</b>	<b>ενδιαφερόμενο μέρος</b>
<b>normative references</b>	<b>τυποποιητικές παραπομπές</b>
<b>PDCA cycle</b>	<b>κύκλος βελτίωσης, κύκλος ΣΕΕΒ*</b>
<b>Plan-Do-Check-Act, PDCA*</b>	<b>Σχεδιάζω-Εκτελώ-Ελέγχω-Βελτιώνω, Σχεδιασμός-Εκτέλεση-Εξέλεγχος-Βελτίωση*, ΣΕΕΒ*</b>
<b>preservation</b>	<b>διατήρηση, διαφύλαξη*</b>
<b>preventive tool</b>	<b>εργαλείο πρόληψης</b>
<b>process approach</b>	<b>διαχειριστική προσέγγιση</b>
<b>processed materials</b>	<b>επεξεργασμένα υλικά</b>
<b>purchased product</b>	<b>αγοραζόμενο προϊόν</b>
<b>quality policy</b>	<b>πολιτική ποιότητας</b>
<b>raise awareness*</b>	<b>ευαισθητοποιώ*</b>
<b>raising awareness*</b>	<b>ευαισθητοποίηση*</b>
<b>retain</b>	<b>διατηρώ</b>
<b>retention</b>	<b>διατήρηση</b>
<b>revalidation</b>	<b>επανεπικύρωση</b>
<b>risk level</b>	<b>στάθμη διακινδύνευσης</b>
<b>risk management</b>	<b>διαχείριση διακινδύνευσης</b>
<b>self-assessment</b>	<b>αυτοαξιολόγηση</b>
<b>software</b>	<b>λογισμικό</b>
<b>tangible product</b>	<b>υλικό προϊόν, από προϊόν</b>
<b>transportation resources</b>	<b>πόροι μεταφοράς</b>
<b>unique identification</b>	<b>μονοσήμαντη ταυτοποίηση</b>

## 2. Τα ρήματα **maintain – retain – preserve** και τα ελληνικά ισοδύναμά τους στην τυποποίηση

Μετά από ερώτημα που έθεσε ο Γ. Μπαμπόπουλος (ΕΛΟΤ) για τις αποδόσεις των αγγλικών ρημάτων **maintain, retain, preserve** στην τυποποίηση, εξετάστηκαν και υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

**maintain** → **τηρώ, διατηρώ, συντηρώ**  
**retain** → **διατηρώ, κρατώ, διακρατώ**  
**preserve** → **διαφυλάσσω**

## 3. **social tagging** → **κοινωνική δεικτοδότηση**

Μετά το ερώτημα της Κ. Τοράκη σχετικά με τους όρους **tag, tagging** και συγκεκριμένα για την έννοια «**social tagging**»:

**social tagging** (the practice of generating electronic tags or keywords by users rather than specialists as a way to classify and describe online content)

έγινε συζήτηση και υιοθετήθηκε ο ελληνικός ισοδύναμος όρος:

**social tagging** → **κοινωνική δεικτοδότηση**

## 4. **compliance** → **συμμόρφωση, συμφωνία** **conformity** → **συμμόρφωση**

Σχετικά με ερώτημα της Μαρίας Πιτσικά για τον όρο **compliance** στον τομέα της πιστοποίησης, έγινε μια επισκόπηση στους όρους της Βάσης TELETERM που περιλαμβάνουν συνθετικό **compliance**, όπου αυτό αποδίδεται είτε ως **συμμόρφωση** είτε ως **συμφωνία**. Για το συγκεκριμένο συγκεκριμένο προτάθηκε η απόδοση:

**compliance or non-compliance** (with the criterion) → **συμφωνία ή μη συμφωνία** (με το κριτήριο)

Σημειωτέον ότι στη Βάση υπάρχει και πλήθος όρων με συνθετικό **conformity**. Σε όλους το ελληνικό ισοδύναμο είναι **συμμόρφωση**.

**5. qualifier → προσδιοριστικό**

Σχετικά με το ερώτημα της **Κατερίνας Τοράκη** και την πρότασή της για τον όρο **qualifier** στην (τεκμηρίωση) έγινε δεκτή η δεύτερη απόδοση που πρότεινε:

**qualifier → προσδιοριστικό**

(κατ' αναλογίαν προς τον όρο:

**identifier → αναγνωριστικό**)

**6. legal, legislative, regulatory, normative και statutory και τα ελληνικά ισοδύναμά τους**

Μετά το ηλ-μήνυμα του **Γ. Μπαμπόπουλου** για τα ελληνικά ισοδύναμα των αγγλικών επιθέτων **legal, statutory, regulatory**, στους σύμπλοκους όρους: **legal requirements, statutory requirements** και **regulatory requirements**

εξετάστηκαν οι αποδόσεις:

**legal → νομικός**

**legislative → νομοθετικός**

**regulatory → κανονιστικός**

**normative → τυποποιητικός**

ενώ **statutory → νομοθετικός, νομοθεσίας, καταστατικός**

Στη συγκεκριμένη περίπτωση:

**statutory requirements → απαιτήσεις νομοθεσίας**

**legal requirements → νομικές απαιτήσεις**

**regulatory requirements → κανονιστικές απαιτήσεις**

**7. data lake → λίμνη δεδομένων**

Σχετικά με τον όρο **data lake** (ηλ-αλληλογραφία **Σαράντου Καπιδάκη – Κ. Τοράκη** και προέδρου του ΓΕΣΥ) εγκρίθηκε η απόδοση:

**data lake → λίμνη δεδομένων**

**8. decision-making, decision-maker**

Σχετικά με το ερώτημα του **Νίκου Βιταντζάκη** για την ορθότητα της φράσης «λήπτης μιας απόφασης», εγκρίθηκε η απάντηση του προέδρου και οι αποδόσεις της TELETERM:

**decision-making → λήψη αποφάσεων**

**decision-maker → ο λαμβάνων αποφάσεις, ο αποφασίζων**

**9. back-translation → επίστροφη μετάφραση, μετάφραση επιστροφής**

Ύστερα από ερώτημα της **Ευδοξίας Ρέντα**, ενεργού μέλους της ΕΛΕΤΟ, για επιλογή ελληνικού ισοδύναμου όρου προς τον αγγλικό όρο **back-translation** από τους κυκλοφορούντες ελληνικούς όρους: **αντίστροφη μετάφραση, αναμετάφραση, επαναμετάφραση, ανάδρομη μετάφραση, αντιμετάφραση, ανάστροφη μετάφραση**, ...

μελετήθηκε σε βάθος το θέμα, με τη βοήθεια του **Λεξικού της Κοινής Νεοελληνικής** (Ιδρ. Τριανταφυλλίδη) και του **Μεγάλου Λεξικού της Ελληνικής Γλώσσας** του Δ. Δημητράκου,

Ορισμός της έννοιας:

**Back Translation is the process of translating a document that has already been translated into a foreign language back to the original language – preferably by an independent translator**

**Σχόλια:**

**αντίστροφη μετάφραση:** Όχι. Έτσι έχει κατασημανθεί η μετάφραση από τη μητρική γλώσσα σε ξένη γλώσσα

**ανάδρομη και ανάστροφη:** Όχι. δείχνουν αντίθετη φορά μεταξύ δύο γλωσσών, όχι όμως και καθαυτήν την αναστροφή.

**(επ)αναμετάφραση:** Όχι. Σημαίνει εκ νέου μετάφραση του ίδιου πρωτοτύπου.

**αντιμετάφραση:** Όχι. Δείχνει αντίθεση προς την μετάφραση

**Θα μπορούσε να είναι:**

**μετάφραση:** μεταφορά από την ξένη γλώσσα **L2** (πρωτότυπο) προς τη μητρική γλώσσα **L1** (μετάφρασμα)

**επιμετάφραση:** μετάφραση του μεταφράσματος από τη γλώσσα **L1** σε άλλη γλώσσα (επιμετάφρασμα)

**αντεπιμετάφραση:** επιμετάφραση προς τη γλώσσα **L2** (αντεπιμετάφρασμα)

Εξετάστηκαν οι υποψήφιοι όροι:

ετερόπτητα δίλεκτα: **μετάφραση αναστροφής, μετάφραση αντεπιστροφής, μετάφραση παλιννόστησης**

ομοιόπτητα δίλεκτα: **παλίνδρομη μετάφραση, αντεπίστροφη μετάφραση**

μονόλεκτο: **αντεπιμετάφραση**

και επελέγησαν τελικά οι όροι:

**back-translation → επίστροφη μετάφραση, μετάφραση επιστροφής**

**10. reporting of statistics → αναγγελία στατιστικών στοιχείων**

Μετά από σχετικό ερώτημα της **Κ. Τοράκη** υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες όρων:

**collection and reporting of statistics → συλλογή και αναγγελία στατιστικών στοιχείων**

**international reporting of statistics → διεθνής αναγγελία στατιστικών στοιχείων**

**11. certified translation → πιστοποιημένη μετάφραση**

Μετά από πρόταση της **Κ. Τοράκη**, υιοθετήθηκε η απόδοση:

**certified translation → πιστοποιημένη μετάφραση.**

**12. Μια radiation που δεν είναι ακτινοβολία**

Συζητήθηκαν στο Translatum.gr και υιοθετήθηκαν και από το ΓΕΣΥ οι ιατρικοί όροι με συνθετικό **radiation** που, όμως, δεν πρόκειται για **ακτινοβολία**, αλλά για **ακτινική διάταξη**:

**auditory radiation → ακουστική ακτίνωση**  
**thalamic radiation → θαλάμια ακτίνωση**

**K.B.**

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)  
Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντίης, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ  
Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντίης  
Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντίης, Θεόφιλος Βαμβάκος, Γιώργος Τσιάμας, Μιχάλης Καραμιχάλης, Τάνια Βαλεοντίη  
Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069  
Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr  
Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξασφαλιστούν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμία δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.